

Research on Simultaneous Interpreting Mode from the Perspective of Lexical Triggering—Based on SCIO Press Conference on the *The Belt and Road Initiative: A Key Pillar of the Global Community of Shared Future* White Paper

Menghan Guo

Tianjin International Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

From the perspective of lexical trigger theory, this study combines it with the study of simultaneous interpretation, further explains and improves the lexical trigger theory, and constructs a lexical trigger simultaneous interpreting model that includes structural trigger and semantic trigger. Structural priming encompasses collocational, grammatical, and textual priming, while semantic priming includes conceptual, connotative, cultural, and pragmatic priming. By exploring the application of this SI model in practice, the study aims to assist interpreters in reducing cognitive load, clarifying logical relationships, maintaining semantic coherence, and improving translation efficiency under conditions of limited cognitive resources and time constraints. Additionally, this research provides new perspectives on Lexical Priming Theory and simultaneous interpretation studies.

Keywords

lexical priming theory; simultaneous interpreting; structural priming; semantic priming

词汇触发视域下的同传模式研究——以《共建“一带一路”：构建人类命运共同体的重大实践》白皮书发布会汉英同传为例

郭梦涵

天津外国语大学，中国·天津 300204

摘要

本研究从词汇触发理论视角出发，将其与同声传译研究结合，进一步解释和完善词汇触发理论，构建包括结构触发和语义触发两方面的词汇触发同传模式。结构触发具体包括搭配、语法和篇章的触发；语义触发具体包括概念意义、内涵意义、文化意义和语用意义的触发。本研究通过探索该同传模式在同传实践中的运用，以期帮助同传译员在认知资源有限、时间紧迫的情况下降低认知负荷、理顺逻辑关系、保持语义连贯、提高翻译效率，并为词汇触发理论和同传研究提供新视角。

关键词

词汇触发理论；同传；结构触发；语义触发

1 引言

词汇触发 (Lexical Priming) 是 Hoey 在其著作《词汇触发：有关词汇和语言的新理论》中提出的一种新的词库和语言理论。Hoey 认为词汇触发指的是“词具有与他词共现于特定语境的功能”，即词与词之间意义、语用和语法方面的联系^[1]。Hoey 认为语法是词汇组织的结果，词汇才是复杂有系统的结构，因此词的搭配可以对词汇的语法、语义、社会情境和文本特征提供解释^[2]。

词汇触发理论发展至今已有近 20 年。近年，不少学者

对多种语言中具体的词汇的触发机制分类作了很多探讨。目前在话语分析、修辞研究、二语习得与教学和翻译研究等方面，都能看到该理论的应用。但相较于笔译，基于词汇触发理论的口译研究目前较少，尤其是同传方面。

2 词汇触发理论

词汇触发理论的核心是，触发是“推动语言使用、语言结构和语言变化的驱动力”。词汇触发假设涵盖以下 10 个范围^[3]：与特定词汇的触发，是为搭配 (collocates)；与特定语义的触发，是为语义联想 (semantic association)；与特定语用的触发，是为语用联想 (pragmatic association)；与特定语法功能的触发，是为类连接 (colligation)；下义词与同义词在搭配、语义联想和类连接方面各有不同；一词多义时，各义项的搭配、语义联想以及类连接都各

【作者简介】郭梦涵 (2000-)，女，中国河北沧州人，在读硕士，从事英语同声传译研究。

有不同；触发的每个词在使用中都具有一个或多个语法角色，是为语法分类（grammatical categories）；在话语中，每个词都参与或避免某种衔接关系，是为篇章搭配（textual collocations）；在话语中，每个词都通过触发而出现在特定的语义关系中，是为篇章语义联想（textual semantic associations）；在话语中，每个词都通过触发而出现在或避免某些特定的位置，是为篇章类连接（textual colligations）。

3 词汇触发理论下的同传模式构建

3.1 模式建构论证

词汇触发理论基于心理学中的触发机制，而同声传译的认知负荷具有“走钢丝”^[4]的特点。若采用词汇触发理论视角研究同传语料，或许可以直接揭示口译员的双语触发机制，进而理解在高认知负荷下口译员的词汇选择和句子搭建原理。由于认知资源紧张，口译员往往倾向于使用脑中首先触发的翻译，从而节省认知负担^[5]。因此，同传模式下的翻译可以更清晰地展示口译员双语触发体系的形成、启动和运作机制。

Hoey 将“词汇触发”定义为当人们通过在口语和书面语中不断见到这个词而习得它时，它就逐渐带有当时的情境和上下文的涵义，人们关于它的知识包括了它在特定情境下与某些词共现的事实。Hoey 指出搭配触发受到社会环境、人际环境、语域、文体等环境的影响，搭配不是词汇永久不变的特征。因此从理论上说，词汇触发理论可以作为理论框架，而 Hoey 所列的词汇搭配、语义关联、语用关联等各项可以作为实施语言对比研究的参照点，同时也可以用来比较译文的翻译策略^[6]。

3.2 模式维度分析

本研究将建构词汇触发理论下的同传模式，分为结构触发和语义触发两部分。结构触发是指触发同传译员在目标语中搭建结构的过程，如需要采取关联词取舍、多重定语切分、无主句转换、时态外显化等策略。结构触发具体包括搭配触发、语法触发、篇章触发。语义触发是指，触发同传译员在目标语中进一步解释、阐明语义的过程，如需要采取隐喻意译、预测和总结性归纳等策略。语义触发具体包括概念意义触发、内涵意义触发、文化意义触发、语用意义触发。

4 词汇触发同传模式运用

本文语料取材于国新办的举行《共建“一带一路”：构建人类命运共同体的重大实践》白皮书发布会汉英同传录音和平行文本，中文来自官方新闻稿包括白皮书内容介绍和答记者问，英文为校正后的转写，录音共约 50 分钟。该白皮书以系统全面介绍共建“一带一路”倡议提出 10 年来的丰硕成果，阐明中国推动共建“一带一路”高质量发展、同各国一道携手构建人类命运共同体的决心和行动。

4.1 同传结构触发

例 1：原文：引领构建了全球互联互通新模式、引领开辟了共同繁荣发展新道路、引领探索了全球治理体系变革新方案，形成了物畅其流、政通人和、互利共赢、共同发展的

良好局面……

译文：...let the building of a new global connectivity pattern open up a new part of common prosperity and development, and then the exploration of a new scheme for the transformation of the global governance system, has created favorable conditions, smooth flow of goods, political and human harmony, mutual benefit and moving results and common prosperity and development.

此处原文句式动宾排比并列成分较多，从结构上触发同传译员在短时间内将以动作描述状态的中文转化处理为英文中的形容词加名词的组合，尽量保持简洁而精准地表述出共建“一带一路”以互联互通为核心，破除各种壁垒，畅通内外循环合作成效以及国家政策、法令等能够全面贯彻落实，政治事务运转顺畅有效，人人各得其宜，上下一心，团结融洽的状态。

例 2：原文：共建“一带一路”根植历史、因应现实、展望未来，不是中国一家的独奏，而是共建国家的合唱，已经成为构建人类命运共同体的重大实践平台。

译文：BRI is not a solo performance by china, but a chorus of participating countries and has become a major practical platform for building a community with the shared future of mankind.

“一带一路”建设秉持的是共商、共建、共享原则，不是封闭的，而是开放包容的，当同传译员听到“不是中国一家的独奏”时，“不是……而是……”这个关联结构便被触发，进而帮助同传译员预测接下来可能出现的对应部分，并选取“not...but...”结构搭建句子。通过运用“合唱”比喻国家间的相互合作，揭示了“一带一路”倡议的核心要义，指出“一带一路”是“共商共建共享”的新型合作模式，是优势互补、互利共赢的可持续合作路径，将推动共建人类命运共同体，使各国人民“各美其美，美美与共”。

例 3：原文：农业、科技交流合作不断深化，信息技术产业合作方兴未艾……

译文：Our cooperation in areas like agriculture, scientific and technological cooperation have been deepened ...

“方兴未艾”这个成语其中“方”意为正在，“兴”指发展或兴旺，“未”表示尚未，“艾”则是指结束、停止。整个成语形象地描绘了事物如同初升的太阳，正处于上升阶段，前景广阔。该成语还被广泛用于描述各种新兴事物、行业发展、社会趋势等，强调了事物的活力与潜力，在商业、科技、教育等领域，提醒人们关注和把握新兴事物的发展机遇。此处“不断深化”和“方兴未艾”意思相近，于是触发同传译员在听到“不断深化”时先将信息暂存，用“our cooperation in areas like”这个结构统领句式，进而输出整合后的“农业”“科技交流合作”“信息技术产业合作”三部分信息，最终用现在完成时“have been deepened”将原文中隐藏的时态外显化，表现出这些领域的合作正蓬勃发展，且尚未达到顶峰或结束之意。

4.2 同传语义触发

例 1：原文：……打造了“鲁班工坊”“光明行”、菌草技术等一批“小而美”合作品牌……

译文：...and developed many small but smart corporation

projects like Luban Workshop, Brightness Action and Juncao technology...

作为中国对外合作的流行语，“小而美”是与大型基建等“高大上”项目相对应的概念，指的是投入金额小、聚焦民生和社区需求的小型工程。新时代以来，特别是在共建“一带一路”走深走实的新阶段，“小而美”项目的战略地位进一步提升，日益成为中国国际发展合作与对外援助的优先事项。“小而美”背后的内涵和文化意义触发同传译员将“小而美”处理为“small but smart”，不仅做到了语义适切描述这些合作品牌和工程因其高技术而尽精微、因其普惠性而至广大、因其人性美而民相亲的特点，还兼顾押韵。

例2：原文：……以高标准、可持续、惠民生为目标，取得了实打实、沉甸甸的重大历史性成就。

译文：...and with the goals of high standards, sustainability and benefits to the people, achieving solid and historic achievements...

例3：原文：……统筹解决口岸、通关、运输线路各环节的“卡点”“堵点”，不断夯实国际合作基础。

译文：...address bottlenecks in border passes customs clearance and other sectors and lay a solid foundation for international cooperation.

例2和例3有相同之处，在此一起讨论。例2中的“实打实”和“沉甸甸”意思相近，符合中文叠用的表达习惯，由此触发同传译员听到两个词时选择合并处理为“solid”；例3中的“卡点”“堵点”同样如此，都是表示“阻碍”之意，由此触发同传译员听到两个词时选择合并译为英文中的对等词“bottlenecks”。这样的触发机制和处理方式，有效降低同传译员在短时间内注意力高度集中的认知负荷，并提高翻译效率。

例4：原文：……都取得了实打实的成果，可以用“三个携手”来概括。

译文：We also have good outcomes and results. I think we can summarize them in the following three aspects.

这里的“三个携手”是一种隐喻，指的是“三个方面的合作”。当听到“三个携手”时触发同传译员将其中的隐含意思进一步解释出来并引出下文。

例5：原文：一是覆盖范围广泛。国际陆海贸易新通道以重庆和新加坡作为“双枢纽”，对内以南宁、成都、昆明、贵阳等西部重要城市为“多支点”，对外通达120个国家和地区的465个港口，成为中西部地区联通世界的重要通道。

译文：The first is that it has a wide geographical coverage, the land sea trade corridor centers on two hubs, China's Chongqing and Singapore. It has connected many major cities in the western part of China, including Nanning, Chengdu, Kunming, etc. And they can reach 20 countries and regions. It has ultimately becomes an important channel to connect China's western regions with the world.

原文“双枢纽”和“多支点”在结构上是一致的，但搭配不同——“作为双枢纽”“以……为‘多支点’”，这决定了同传译员要在短时间内切分意群，并进行句式转化。所以当同传译员首先听到多个并列出现的西部城市名时首

先将信息暂存，因为此时上一句意群已完整结束，此情况触发同传译员处理为另起一句，并将“以……为‘支点’”进行句式转换，且及时调整语序，从而保持语义完整连贯。

5 词汇触发汉英同传模式作用

该模式可以帮助同传译员应对认知资源有限和时间紧迫的挑战，从而提高翻译效率和质量。

通过词汇触发汉英同传模式，帮助译员在听到特定词汇时迅速激活相关的知识和翻译策略，降低了认知负荷，帮助译员在听到关键词汇时，预测讲话者的意图和信息，让译员提前做好准备，增强对话语内容的理解，提高翻译的准确性和流畅性，并有助于译员识别和理顺语句中的逻辑关系，从而保证翻译内容的结构和语义连贯性。

词汇触发模式允许译员根据特定词汇的出现迅速调整翻译策略，以应对不同类型的信息和话语风格。这种灵活性提高了翻译的适应性和准确性。

6 结语

本研究对词汇触发理论进行了进一步的解释和完善，结合同声传译领域，构建词汇触发同传模式，具体包括结构触发和语义触发两方面，使得同传译员在翻译过程中及时调整相应翻译策略。通过在同传实践中运用该模式，研究表明它能够有效帮助译员在认知资源有限、时间紧迫的情况下降低认知负荷，理顺逻辑关系，保持语义连贯，并提升翻译效率。此模式不仅为词汇触发理论和同传研究提供了新的视角，还为优化同声传译过程提供了切实可行的理论支持。

论文结合词汇触发理论进行了初步探索，虽取得了一些发现，但也不可避免地存在一些不足。本研究所使用的翻译语言语料相对较少。不同语境下的语言特征和用词习惯可能影响研究结果的普遍性，因此需要在更广泛的语料基础上进行进一步验证。虽然理论上的探索该模式提供了初步支持，但缺乏足够的实际应用案例来验证其在真实翻译环境中的有效性。未来的研究应包括更多的实地实验和实践验证，以评估该模式在不同类型的翻译任务中的表现和效果。当前的研究主要集中在理论探讨上，如何将词汇触发理论有效地转化为实际操作中的具体策略和工具仍需进一步探讨。

参考文献

- [1] Gile, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- [2] 李力.《词汇触发:有关词汇和语言的新理论》评介[J].外语教学与研究,2006(3):231-233.
- [3] 李德超,杨晓琳.基于语料库的“more and more”及其触发环境研究:词汇触发理论的视角[J].北京第二外国语学院学报,2017,39(1):116-126+137.
- [4] Hoey Michael. Lexical Priming: a new theory of words and language[M]. Oxon/New York: Routledge, 2005.
- [5] 张杲,李德超.词汇触发视角下同声传译的词汇翻译模式——以“问题”为例[J].中国翻译,2021,42(1):147-153.
- [6] 葛晓华.翻译与语言发展:“词汇触发”理论视角及其分析[J].外语与外语教学,2014(4):15-20.